ENHAVO

LA PRINCO ĈE LA HUNOJ
el *Hunaj anekdotoj*
parto dua
Eugene DE ZILAH 3
EL VIAJ LETEROJ …
Brian BISHOP, Jean-Luc TORTEL
Jean AMOUROUX, Peter BROWNE
Franciska TOUBALE, Jiří PATERA . . 13
PROVERBOĈIFRO 'PĈ-134'
Nora CARAGEA 15
EL LA TRANĈEOJ
fragmento el romano
Trevor. STEELE. 16
RAKONTO PRI HEIKE
enkonduko pri la eposo
YAMASAKI Seikô 18
LEGADO ĜUINDA KAJ INSTRUA
Stilekzercoj de Raymond QUENEAU
tra István ERTL
recenzo : RÖSSLER Franz-Georg . . . 20
"MI ESTAS HOMO"
tekstoj de L.L. ZAMENHOF
redaktis Aleksander KORĴENKOV
recenzo : Timoteo WÜSTER 21
"HISTORIO DE ESPERANTO"
kelkaj notoj dum legado
Jean AMOUROUX 22
UNUAKLASA POETO
kantoj de anteo de MAO Zifu
poemaro
recenzo : Peter BROWNE 23
LEGO KUN TRIOBLA ĜOJO
La misteroj de la ĉina skribo
de André CHERPILLOD
legis HU Guozhu 24
ĈU VI JAM SCIAS … ?
pri *Beletra Almanako*
pri OSIEK-premio
pri tradukoj de Ionel ONET
pri *eklipsas* de Jorge CAMACHO 28
INTERNACIA
ESPERANTO-KONFERENCO
en Šempeter pri Gorici, Slovenio
pri Fernando DE DIEGO 28
INDEKSO DE 'LA GAZETO'
22a jaro, n-roj 127 – 132
15dec06 – 31okt07
K JAKOBO 29

APERIS ĈEFVERKO DE LA ISLANDA LITERATURO :

"Sendependaj homoj", romano de Nobel-premiito Halldór LAXNESS, tra Baldur RAGNARSSON

ĉe Mondial, Novjorko, 2007, 478 paĝoj

numero 134 **2a de la 23a jaro** **31jan08**

Karaj Amikoj,

La abonprezo en 2008a restas sama kiel antaŭe. Bedaŭrinde en la suba tabelo kelkaj abonprezoj tamen altiĝis – en Aŭstralio, Japanio, Kanado, Usono – pro kurzo-ŝanĝoj.

Alia atentinda fakto: plurfoje okazis, eĉ pli ofte en 2007a ol pasintece, ke LG ne atingas abonanton – precipe se li loĝas en Albanio, Ĉeĥio, Ĉinio, Rusio… Se post unumonata atendo vi ne ricevis la revuon, bonvolu informi nin sen atendi la jarfinon por konstati mankojn. La aperdato de la venonta n-ro ĉiam estas en la apuda tabelo.

Kaj nun pluku el la rubujo la koverton de via LG kaj observu la etikedon: en la supera dekstra angulo legeblas ĝis kiu n-ro via abono estas en ordo. Se vi pagas iom anticipe, vi ŝparos la paperon de reabonletero kaj iom da tempo de LG-rondanoj.

Kaj nun trankvile legu du premierajn roman-fragmentojn, de Trevor Steele kaj de Eugene de Zilah, recenzojn kaj opiniojn pri libroj kaj revuoj, kaj, por helpi vian memorkapablon, la *Indekson* de LG 2007, por kiu ne plu restis loko en la decembra numero.

Madeleine de Zilah

PRI STILO KAJ ENHAVO
DE SUBSKRIBITAJ ARTIKOLOJ
LA GAZETO NE RESPONDECAS

Eldonanto kaj redakta rondo: Esperanto-Klubo de Metz. **Redaktoro**: Eugène de ZILAH. **Kunredaktistoj:** Ed BORSBOOM, K JAKOBO, Madeleine de ZILAH. **Redaktejo**: *La Gazeto, 12 sous la Ville, 55210 CREUË, FRANCIO*
gazeto@aol.com

Retkunlaboranto: Bruno MASALA
lagazeto@osiek.org
TTT-adreso: http://www.lagazeto.com

Helpis por ĉi tiu numero: Patricia SARICA; Françoise ZIEGLER; Edgar kaj Paola DE ZILAH. **Abonprezo**: 28 € por 6 numeroj; ekster Eŭropo: 32,5 € maksimume. Eblas komenci abonon iam ajn. Poŝtkonto: 102502 T Nancy, Francio. **UEA**-konto: ZILAH edzi-k. **FEL**-konto: gaze-j. Se elmetiĝas problemo skribu; ni klarigos al vi kiel aboni el via lando. **LG** ne aperas en jul.aŭg.sep. **Anoncoj**: 1/4 da paĝo, 30 eŭroj. **Recenzoj**: bonvolu sendi **2** ekzemplerojn de la libro al la redaktejo.

LA VENONTA NUMERO APEROS JE
15a de marto 2008

Por aboni, sendu **28 eŭrojn** rekte al **LA GAZETO, 12 sous la Ville, 55210 CREUË, Francio**
poŝtbankkonto : **1025 02 T NANCY**
ekster Eŭropo: bonvolu aldoni **4,5** eŭrojn (Usono, Kanado: **3**; Afriko, Mez-Oriento: **2**), dankon!

A B O N P R E Z O J   K A J   P E R A N T A R O

Aŭstrio: 28 €, d-ro Klaus PERKO, Lendkai 111, 8020 Graz – Poŝtkonto: Graz 1257 845. **Aŭstralio:** 60 $, AEL-Libroservo, 143 Lawson Street, Redfern NSW 2016. **Belgio, Luksemburgio:** 28 €, Flandra E-LIGO, Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen – Ĝirkonto: 000-0265338-43 Vlaamse Esperantobond. **Brazilo:** 32,5 €, BEL, Caixa Postal 03625, Brasilia/DF 70084-970. **Britio:** 20 pundoj, Viv O'DUNNE, Esperanto House, Station Road, Barlaston, ST12 9DE Stoke-on-Trent. **Bulgario:** 16 levoj, Georgi MIHALKOV, "Nadejda" V, bl 529 vh A et 9 ap 33, 1229 Sofia. **Ĉeĥio:** 650 kronoj. Pavel POLNICKÝ, Na Vinici 110/10, 29001 PODĚBRADY. **Ĉinio:** 20 irkoj senditaj al La Gazeto. **Danio:** Arne Casper, DEA, Bryggervangen 70 4.tv., 2100 Kobenhavn. **Finnlando:** 28 €. **Francio:** 28 €, LA GAZETO, 12 sous la Ville, 55210 Creuë – Poŝtbankkonto: 1025 02 T Nancy. **Germanio:** 28 €, Rolf Beau, Eisser Kirchweg 18, 27333 Schweringen. 30 €. **Grekio:** 28 €, Polyxeni ZARKADA, Pl. Pavlou Kountouriotou 7/8, 11741 Athina. **Hispanio:** 28 €, Barcelona E-Centro, Bassegoda 40 3° 1-a, 08028 Barcelona. **Hungario:** 4900 forintoj, Pál KOZSUCH, Vasut u. 3, 5553 Kondoros. **Italio:** 28 €, Elda DOERFLER, Via Ghirlandaio 18/1, 34138 Trieste – Poŝtkonto: 17452996. **Japanio:** 5500 enoj, Japana E-Instituto, Wasedamati 12-3, Sinzyuku-ku Tôkyô, 162. **Kanado:** 50 $, David MOORE, PK 653, Sicamous/BC, VOE 2VO. **Kroatio:** 20€. **Nederlando:** 28 €, ESPERANTO, Noordweg 34, 3704 GN Zeist – Poŝtkonto: 7231449. **Norvegio:** 230 kronoj, Norvega E-Asocio, Olaf Schous vei 18, 0572 Oslo. **Pollando:** 103 zlotoj, Maciej WNUK, ul. Broniewskiego 77m, 01-865 Warszawa. **Portugalio:** 28 €, Portugala E-ASOCIO. **Slovakio:** 20 €. **Svedio:** 290 kronoj. **Svislando:** 44 frankoj, Christoph SCHEIDEGGER, Im Schleedorn 6, 4224 Nenzlingen. **Rusio:** 8 Eŭroj, Halina GORECKA, 236 039 Kaliningrad, ab. ja. 1248. **Usono:** 44 $, ELNA, PK 1129, El Cerrito/CA 94530. **UEA:** Eŭropo: 28 € (krom PL CZ SK HU KR YU LT 20€), Usono kaj Kanado: 31 €, Afriko kaj Mez-Oriento: 30 €, aliaj neeŭropaj landoj: 32,5 €. **UEA-konto** edzi-k. **FEL:** Eŭropo: 28 €, US kaj CA: 31 €, Mez-Oriento: 30 €, aliaj neeŭropaj landoj: 32,5 €. **FEL-konto** gaze-j.

Nia vivo ______

ĈU VI JAM SCIAS … ?

➻ Pri revuoj … ke

… aperis en septembro 2007a, la unua numero de *Beletra Almanako*. Jam delonge ni sopiris al ia literatura suplemento de *esperanto*, la revuo de UEA. Nu, ne temas pri tiu, tamen la enhavo de la nova 176-paĝa belaspekta libroformata revuo estas grandparte dediĉita al la rezultoj de la Belartaj Konkursoj 2007 de UEA (76 paĝoj) kaj la kontribuaĵoj de la ĉefredaktoro Jorge CAMACHO (27 paĝoj). Aldone ĝi enhavas la literaturaĵojn originalajn kaj tradukitajn de Probal DAŜGUPTO (nuna prezidanto de UEA), Ionel ONET (profesia esperantisto ĉe UEA-Rotterdam kaj ankaŭ eldonisto), István ERTL (eksredaktoro de *esperanto* de UEA, verkisto kaj tradukisto), Baldur RAGNARSSON (honora membro de UEA, verkisto kaj tradukisto), Edwin DE KOCK (honora membro de UEA, universitatulo kaj poeto) kaj de aliaj konataj UEA-uloj. Iel do niaj revoj estas plenumitaj. La baza lingvaĵo de la revuo, sed ne de ĉiuj kontribuintoj, estas la UEA-dialekto (akuzativo fakultativa, mankohava verbosistemo, angleca vortordo, nekuntaŭgaj neologismoj, ktp.), kiel atendite. La rezulto estas tamen bona aŭ tre bona. Al ni aparte plaĉis

– la teksto de Halldór LAXNESS tra Baldur RAGNARSSON, *Kiam Ferdinando estis pafita*,

– la recenzo de Jorge Camacho pri MAO Zifu, *Poeto ĉe marĉando kun Anubo*,

– la du originalaj noveloj de Den DROWN kaj de Luiza CAROL,

– la eseo de Toño DEL BARRIO, *La normala lingvo*,

– la belaj nigra-blankaj fotoj de Güili PITAR,

– la poemo *tiam* de Mao Zifu.

Ĉio ne povas glati, kompreneble. Koboldoj ne domaĝas eĉ la plej bone faritan libreton : vidu sur paĝojn 47a, 49a kaj 51a la nomon de Mircea ELIADE fariĝi Mircea Iliade, ekzemple. Estas absurdaj neologismoj, kiel, ekzemple, "taismo" (anstataŭ la PIV-a "taoismo," aŭ la pli faka 'dao-ismo'). Ankaŭ estas ideoj, detaloj, asertoj ribeligaj … Sed ĉio ĉi ne estas literaturo. Tia kia ĝi estas, la *Beletra almanako* estas nia unua literatura biblioteka revuo. Vi aĉetas ĝin kiel libron kaj post kelkmonata ĝuado, vi metos ĝin en vian bibliotekon por retrovi ĝin jarojn poste, same ĝuinda. Trovebla ĉe la eldonisto : Mondial Novjorko (www.libreyo.com/beletra-almanako) kaj en ĉiuj bonaj libroservoj.

➻ Pri OSIEK-premio … ke

… alvenis unuaj proponoj por la premio 2008 :

•Gerrit BERVELING : red./trad. *La duakanonaj libroj*
•Enrico DONDI : traduko *La Dia Komedio* (Dante)
•István ERTL : traduko *Sensorteco* (Kertész)
•Albrecht KRONENBERGER : redaktado *Adoru*
•Sergio POKROVSKIJ : *Komputika leksikono*
•Baldur RAGNARSSON : traduko *Sagao de Njal*
•Harald SCHICKE : *La korpo de la homo*
•SHI Chengtai : redaktado/traduko *Poemaro de Li Bai*
•Spomenka ŜTIMEC: *Kroata milita noktlibro.*

➻ Pri libroj … ke

… legindas du fascinaj tradukoj el la rumana far Ionel ONET : *Reĝino Jokasta* de Constantin ZĂRNESCU surscenigas la internan tragedion de Jokasta, la patrino kaj edzino de Edipo, kaj imagas kion Sofoklo lasis en ombro – *Fonto* eldonis ĝin en 2004 ; *Fraŭlino Maitreyi* de Mircea ELIADE, 43a volumo de la serio Oriento-Okcidento, ĵus eldonita de Bero en 2007 – tiu ĉi romano ricevos pli detalan analizon en venonta LG-kajero.

… Bero – do trian dankon al Ionel Onet – eldonis en 2007 novan poemaron de Jorge CAMACHO, *eklipsas*, ofte fontantan el lia azia sperto. Postparolo de Baldur RAGNARSSON utile kompletigas ĝin.

Internacia Esperanto-Konferenco
en Slovenio, 12-18.07.2008
Sempeter pri Gorici
inter Lljubljana (100 km) kaj Venecio (160 km)

Fernando DE DIEGO : vivo kaj verkaro
OSIEK-premio 2008
postkonferencaj ekskursoj, kunvojaĝo al UK

organizanto : ORBIS PICTUS de Viŝnja BRANKOVIĈ, via Parini 5, IT-34125 TRIESTE. **tel/faks** +39 040 767 875 orbispictus@iol.it

konstanta adreso : Éric LAUBACHER, 1 rue Bougainville, FR-78180 MONTIGNY-BX. **tel** +33 1 30 96 67 91 kasisto@osiek.org

http: //osiek.org

INDEKSO de la 22a JARO: numeroj 127-132 – 15dec06-31okt07

Numeraj indikoj: la unua nombro estas *LG*-nro, la dua, paĝ-nro. Ekz: 116.13 signifas: 'sur paĝo 13 de *LG116*'.

Artikoloj

Abonhelpa fonduso. 130.34
Adiaŭ al Maurice Sujet. 128.34
Admirinda entrepreno. G. MacAoidh 132.32
Adreso nekompleta. E. de Zilah 131.03
Antaŭparolo al iam reeldonota "Kastelo de Prelongo". E. de Zilah 128.03
Beletra Sonĝo. Mao Zifu 128.32
Bezonata vortaro. S. Aragay 128.30
Bizanca influo sur la bulgara literaturo, La. J. Modest 129.12
Cent jaroj da vigla agado. E. Borsboom 131.25
Cicio Mar – plumo talenta. Hu Guozhu 129.09
Ĉiutaga vivo de remonstranta pastoro. K. Ruig 131.30
Ĉu perdite inter fundamenta kaj plena gramatikoj? C. Declerck 130.24
De Edinburgo ĝis Denver'. P. Browne 128.13
Defio por gepatroj. L. J. Tóth 131.32
Deliro de promilita frenezulo. J. Lepeix 130.30
Doktoro Vallienne sen-legende. J. Amouroux 128.10
"Eŭgeno Onegin" denove – sed ne lastfoje – en Esperanto. N. Gudskov 129.25
Greka pasko, La. M. Christou 130.19
Guto malgranda de Jean-Paul Beau, La. J. Amouroux 130.11
Ĝuinda aventuro. N. Rossi 132.29
Indekso de LG: 21a jaro. G. van Geffen 127.29
Infero de Kurisu Kei, La. LG122. J. Doublet 131.24
Internacia Esperanto-Instituto. 130.34, 132.34
Japana ortografio sankciita. 132.09
Kara filo, min ciumu! E. de Zilah 130.03
"Legenda" IEK en Pazarĝik. H. Vogt 132.14
Malplanlingve. J. Kavka 128.32, 131.28
Marĝene de "La blinda birdo". E. de Zilah 132.03
Marĝene dum legado. J. Amouroux 132.20
Marĝene de recenzo. G. Berveling 132.27
Mejloŝtono en la traduka literaturo. Yamasaki S. 130.31
Mia drivo orienten-Wang Wei. K. Long 127.14
Modelino kaj ŝia pentristo. E. de Zilah 131.27
Mortis Auld. C. Declerck 127.10
Monumento pri interlingvistiko. j. dörr 127.24
Muzikeca fabelo. G. Martin 129.29
Ne rompu la silenton! Mao Zifu 130.33
Ne tro amara. G. MacAoidh 128.31
Nia kara sed mistera feino. J.-L. Tortel 132.23
Nia himno kaj la kompakta disko. G. Dercks 130.35
Nigra tajdo, blanka teroro. E. de Zilah 129.03
Olivarbo, La. J.-P. Beau 130.13
"Onklo Vanja". EdZ 128.28
OSIEK-premio 127.28, 128.34, 131.18
Paco, Premio, Lingvo. Rössler F. G. 127.11
Plumbatalanto kontraŭ diktaturo. Shi Chengtai 127.20
Personaj konsideroj pri persona libreto. Rössler FG 131.31
Poeto elstara en malvasta kadro. K. Long 128.18
Por franclingvaj amikoj. F. Gobbo 132.33
Post-ciberpunka romano. F. Gobbo 131.29
Pripensoj okaze de tradukado. A. Albault 129.18
Pri unuela a-vorto. E. de Zilah 127.03
Pri ŝtelitaj pentraĵoj. J. Lepeix 131.26
Profunda korverŝo en modesta parolo. Hu Guozhu 131.22
Sentoplena "Senso". EdZ 127.23
Skize pri Pazarĝik. J. Modest 127.09
Snorri Sturluson, la islanda mezepoka aŭtoro. S.H. Pétursson 131.10
Sur insulo dezerta… Hu Guozhu 127.12, Renato Corsetti 128.12, Rössler Franz-Georg 129.17, Ĵak Le Puil 130.12, Trevor Steele 131.20, A. Cherpillod 132.12
Thomas Mann en Esperanto. Ed Borsboom 127.25

Aŭtoroj

Albault, André 129.18
Amouroux, Jean 128.10, 130.11, 132.20
Aragay, Salvador 128.30
Berveling, Gerrit 131.30, 132.27
Beau, Jean-Paul 130.13
Bejczy, István 128.32
Blanke, Detlev 127.24
Borsboom, Ed 127.25, 131.25, 132.22
Borsboom, Tom 132.35
Browne, Peter 128.13
Caragea, Nora 128.30, 130.10/33, 132.31
Céline, Louis-Ferdinand 130.31
Cherpillod, André 132.12, 132.33
Christou, Mantha 130.19
Corsetti, Renato 128.12
Ĉeĥov, Anton 128.28
Dante 131.18
Declerck, Christian 127.10, 130.24
Dercks, Gerda 130.35
dörr, josef 127.24
Doublet, Jean 131.24
Du Fu 132.31
EdZ 127.23, 128.28, 131.27
Enev, Dejan 128.27
Fighiera, Gian Carlo 130.35
Geffen, Gerrie van 127.29
Gobbo, Federico 131.29, 132.33
Gubbins, Paul 127.28
Gudskov, Nikolao 129.25
Hu Guozhu 127.12, 129.09, 131.22
Johansson, Sten 128.31
Kaspiravicius, Algis 131.28
Kavka, Josef 128.32, 131.28
Kronenberger, Albrecht 131.18
Lepeix, Jacqueline 130.30, 131.26
Le Puil, Ĵak 130.12, 131.18
LeQuint, Armela 131.18
Lindgren, Astrid 129.29
Long, Kris 127.14, 128.18
Mao Zifu 128.32, 130.33

Nia revuo

MacAoidh, Garbhan 128.31, 132.32
Mann, Thomas 127.25
Martin, Ginette 129.29
Modest, Julian 127.09, 129.12
Montagut, Abel 131.29
Nemere, István 132.05
Ragnarsson, Baldur (red.) 131.18
Nula horo 128.12
Pétursson, Sigurdur H. 131.10
Polgár, László 131.34
Puŝkin, Aleksandr 129.29
Rebreanu, Livio 131.21
Rossi, Nicolino 132.29
Rössler, Franz-Georg 127.12, 129.17, 131.31
Ruig, Kees 131.30
Shi Chengtai 127.20, 132.29
Smidéliusz, Katalin 132.20
Steele, Trevor 131.20, 132.33
Sturluson, Snorri 131.10
Ŝtimec, Spomenka 131.18
Tonkin, Humphrey 130.35
Tortel, Jean-Luc 132.23
Tóth, László I. 131.34
Tucholsky, Kurt 127.16
Valén, Antonio 130.18
Vallienne, D-ro 128.33
Vogt, Horst 132.14
Wells, H.G. 127.28, 130.35
Wollenberg, Fritz (red.) 131.26
Yamasaki Seikô 130.31
Zilah, Eugene de 127.03, 128.03, 129.03, 130.03, 131.03, 132.03

Beletro

Ne tensas la linio, Nula horo 128.12
Trihara kuraĝulo, el *Kastelo de Prelongo*, D-ro Vallienne 128.33
Vintra Sceno, el *Sur sanga tero*, J. Baghy 130.18

Fotoj

4a UK, Dresdeno, 1908 128.11
Arnaudov, Aleksandar 132.15
Baghy, Julio 130.18
Beau, Jean-Paul 130.11
Becker, Günther 128.34
Bishop, Jennifer 132.34
Blanke, Detlev 127.24
Bojaĝiev, Nedelin 132.15/18; Bojaĝieva, Eva 132.15
Borsboom, Ed 131.25, 132.16/18
Bouchet, Rémy 132.16
Butan, Maria 132.15; Butan, Theodora 132.18
Christou, Mantha 132.15
Creuë, francia vilaĝo 131.3-6
Cseh, Andreo 132.20-21
Ĉeĥov, Anton 128.28
Esterházy, Péter 127.11
Fahlke, Owe 131.25
Filipova, Grozdenka 132.16
Fillmann, Frederika kaj Hartmut 132.18
Gazetejo, La 131.06
Goethe statuigita 127.26
Gorter, Ges-oj de 132.20
Greka pasko 130.19-23/36 (fotis EdZ & MdZ)
Halvelik, Manuel 130.27
Hu Guozhu 127.12
IEK 2007 132.14-19/36 (fotis Rémy Bouchet, F. & H. Fillmann, E. & F. Laubacher)
Internacia E-Instituto (simpoziantoj) 130.34
Isbrücker familianoj 132.20 (fotis J.R.J. Isbrücker)
Jausions, Anne 132.16
Jennings, Gary 130.18
Jouy-sur-Morin, francia urbeto 128.35
Kelso, David 132.15, 132.18
Kozsuch, Pál 132.16
Laubacher, Éric; Laubacher, Françoise 132.16
Ledan, Simone 128.35
Le Puil, Ĵak 130.12, 132.18
LeQuint, Armela 132.18
Manguras, Apostolos (Kapitano) 129.03, 129. 08
Menonitoj apud Chihuahua (Meksikio) 128.16
Meksikio: Sierra Madre apud Chihuahua, La 128.15
Mihalkov, Georgi (Julian Modest) 132.15, 132.16
Montagut, Abel 132.15
Moreau familianoj 132.20 (fotis J.R.J. Isbrücker)
Nourmont, Claude 128.35
Orellana Rojas, Atilio 132.34
Pellizzari, Daniel 131.35
Polgár, Zsuzsa, Zsófi, kaj Judit 131.32
Pazarĝik 127.09, 132.14/36
Rebreanu, Livio 131.21
Rössler, Franz-Georg 129.17
Scherer, J. 132.34
Schwartz, Raymond 132.21 (fotis Marga Rineta)
Slagmulder, Siranush 128.35
Steele, Trevor 131.20
Stojanova, Radka 132.15
Sujet, Maurice 128.34-35, 128.36 (fotis Horst Vogt)
Thierry, Marie 128.35
Todorov, Petar 132.15
Toth, Marcelle 132.21 (fotis Marga Rineta)
Trifonĉovski, Ljubomir 132.15
Vallienne, D-ro 128.03
Verduno 1916 127.17-19
Vogt, Horst 132.18
Weimar, Hotelo Elephant 127.27
Wu Yue (Ubeko) 127.20-22
Zilah, Eugene de 127.03

Grafikaĵoj, pentraĵoj, skizoj

Admirante la lunon el ponto: Kou-Yi-Tö 128.23
Ali paŝao de Janina 129.30
Atena kreas la unuan olivarbon sur Akropolo 130.15
Aŭtunaj koloroj ĉe montoj Ts'Iao kaj Houa: Tchao Mong-Fou 128.26
el *Voyage au Bout de la Nuit*: Tardi 130.30, 130.32
Cherpillod, André 132.12
Cicio Mar (Ye Junjian, Yeh Chun-Chan) 129.09
Cirilo kaj Metodio (Sanktuloj) 129.13
Du Fu 128.14
Gefjun kaj la kvar taŭroj 131.14
Goethe juna 127.25
Ibekso, en groto apud Niaux, Francujo 129.32
“Li velveturis al Norvegio” 131.11
Malnovaj islandaj loĝejoj 131.14
Manuskriptoj de *Snorra-Edda* 131.13
el *La guerre du Feu*: Jacques Pecnard 129.18-23
Ne tuŝu min! (*Noli me tangere*): Barocci 132.32
La Nokto, Ferdinand Hodler 131.27

Odin 131.14-16
Pasantoj kaj soldataro: Rudolf Schlichter 132.03
Pavilono… : Tao Tche-Po 128.24
Pentraĵo de Wang Yuan K'i 127.14
Aleksander Puŝkin: Cocteau 129.25, 129.27
Rikolto de olivoj: Stratis Axiotis 130.15
Snorri Sturluson 131.12, 131.17
Steleo gravurita en Tjängvide, Gotland 131.36
Unktado de greka atleto per olivoleo 130.14
Verduno: 1916 127.32

Krucvortenigmoj 130.18, 131.21, 132.22

Leteroj

Bavant, Marc: *Vallienne* 130.09
Bishop, Brian: *Aldone kaj komente…* 130.08; *Vivu la lingvo!* 132.07; *Latine* 132.11
Blanke, Detlev: *"Esperanto en Berlino"* 132.10
Browne, P.: *Ume pri LG125* 127.15; *FONTO* 130.08; *Unuela* 131.07; *Latine* 131.09; *Mediti pri "Antaŭ Verduno"*; *Plia reago al LG128*; *Pri ciumado* 132.06
Christou, Mantha: *La himno de Kassiani* 132.11
Corsetti, Renato: *Hororaĵo!* 130.09
Declerck, Christian: *Pelmele*; *Plendo kaj pledo pri "ci"*; *Impresa artikolo* 131.07-09
Eichkorn, Bernhard: *La diabla nomo* 128.07
Haghiev, Dimitar: *"Unuela" plene fundamenta* 131.08
Hubert, Denise: *La olivarbo* 132.08
Hu Guozhu: *Malfacila tasko* 131.08
Kurisu Kei: *Naciaj idiotismoj*; *Makuletoj…* 128.08
Lorrain, Francisko: *Ci kaj la ŝafido* 132.08
Martin, Ginette: *Komplimente…* 128.07; *Eugène… realisma homo* 132.10
Momeni, Abbas: *Scidona revuo* 132.10
Patera, Jiri: *Mi legis kun ĝuo…* 128.07; *La diabla vorto…* 130.08; *Dezirinda reeldono* 131.08; *LG130: Granda ĝuo kaj kontento!* 132.09
Selimi, Bardhyl: *La greka pasko* 132.07
Tailhades, Thierry: *Responde al S-ro Doublet* 132.08
Tortel, Jean-Luc: *Gratulon!* 128.07
Valén, Antonio: *Unuela* 131.07

Libroj kaj revuoj

Borsboom, Ed: *Vivo de Andreo Cseh* 132.22
Dante: *Purgatorio*, el itala 131.18
Fighiera, G C: *La lastaj tagoj de Ada, Aduŝka* 130.35
Gubbins, Paul: *Zam-Zam-Zamenhof* 127.28
Kronenberger, Albrecht (red.): *Adoru* 131.18
Nemere, István: *La blinda birdo* 132.05
Palmer, William: *La leono de Janina*, el angla 129.30
Pellizzari, Daniel: *Ŝafinoj kiuj flugas, perdiĝas en la ĉielo*, el portugala 131.35
Ragnarsson, Baldur (red.): *Sagao de Njal*, el islanda 131.18
Rebreanu, Livio: *Ciuleandra*, el rumana 131.21
Scherer, J.: *Ĉirkaŭ la mondon kun la Verda Stelo*; *Tra Usono kun Ruliĝanta Hejmo* 132.34
Smidéliusz, Katalin: *Memorlibro omaĝe al Andreo Cseh* 132.20
Sturluson, Snorri: *Snorra-Edda*; *Heimskringla*; *Ólafs saga helga* 131.10
Ŝtimec, Spomenka: *Kroata milita noktlibro* 131.18
tempo (revuo, el Kioto) 132.09
Tonkin, Humphrey: *Lingvo kaj popolo* 130.35
Wells, H.G.: *La lando de la blinduloj* 127.28; *La tempo-maŝino* 130.35

Mapoj

Balkana kaj danuba Eŭropo, MdZ 129.14; *Bulgario*, MdZ 127.28; *Creuë*, EdZ 131.04; *Islando*, PdZ 131.10; *Meksikio*, PdZ 128.14; *Verduno dum la unua mondmilito*, MdZ 127.16

Proverbo-ĉifroj 128.30, 130.10, 132.31

Recenzoj (recenzinto interkrampe)

Ajnasemajne, G. Berveling 131.30 (Kees Ruig), 131.31 (Rössler Franz-Georg)
Amaro, S. Johansson 128.31 (Garbhan MacAoidh)
100 zamenhofaj proverboj, N. Caragea 130.33 (Mao Zifu)
Diccionari Català-Esperanto, Luis Serrano Pérez & Santiago Torné I Grau 128.30 (Salvador Aragay)
Esperanto en Berlino – Lingvo kaj kulturo, F. Wollenberg (red.) 131.26 (Ed Borsboom)
Interlinguistische Beitrage. Zum Wesen und zur Funktion internationaler Plansprachen, D. Blanke 127.24 (josef dörr)
Eduku geniulon!, L. Polgár, tra Jozefo Horváth 131.34 (László Tóth)
Eŭgeno Onegin, A. Puŝkin tra Valentin Melnikov 129.29 (Nikolao Gudskov)
Hodler en Mostar, S. Ŝtimec 131.26 (Jacqueline Lepeix), 131.27 (EdZ)
Kaj staros tre alte…, T. Steele 132.33 (Garban MacAoidh)
Klaŭstralio, I. Bejczy tra I. Ertl 128.32 (Mao Zifu)
Les trois rêves humanistes du docteur Zamenhof, A. Cherpillod 132.33 (Federico Gobbo)
Lotte en Weimar, T. Mann tra Karl Schulze 127.25 (Ed Borsboom)
Mio, mia filo, Astrid Lindgren tra Leif Nordenstorm 129.29 (Ginette Martin)
Onklo Vanja, Ĉeĥov tra M. Povorin 128.28 (EdZ)
Poemoj de Du Fu (red. Shi Chengtai) 132.31 (Nicolino Rossi)
Senso, C. Boito, tra J.-L. Tortel 127.23 (EdZ)
Vojaĝo ĝis noktofino, Céline tra Le Puil/ LeQuint 130.30 (Jacqueline Lepeix), 130.31 (Yamasaki Seikô)

Ŝakproblemoj 131.28

Tradukaĵoj

Antaŭ Verduno, Tucholsky, el germana 127.16
Araneaĵoj, Pellizzari, el portugala 131.35
Dio, Noa, kaj la arkeo, anon., el franca 129.31
Efrosina, Palmer, el angla 129.30
Homa aĝo, Jennings, el angla 130.18
La Koliero, Enev, el bulgara 128.27
Pasportoj, Borsboom T., el nederlanda 132.35
Poemoj de Du Fu, el ĉina 128.22
Rebreanu, el rumana 131.21

Tradukintoj

Jonker, Ivonne 132.35
Long, Kris 128.22
MdZ 130.18, 129.31
Modest, Julian 128.27
Onet, Ionel 131.21
Portella, Luiz 131.35
Selimi, Bardhyl 129.30
Steele, Trevor 127.16

K Jakobo